



GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE
CÓRDOBA



**ENTRE
TODOS**

Rumbo al



VIII CONGRESO
INTERNACIONAL
DE LA LENGUA
ESPAÑOLA

CÓRDOBA – ARGENTINA – 2019



**JORNADA
EXTENDIDA**
Ampliando horizontes
culturales



Subsecretaría de Promoción de
Igualdad y Calidad Educativa

Ministerio de
EDUCACIÓN

Jornada Extendida: ampliando horizontes culturales

Se propone que los estudiantes realicen audiovisuales en torno a los procesos de aprendizaje protagonizados por ellos en los Campos de Formación de la JE Literatura y TIC, Lengua Extranjera Inglés y Expresiones Artístico Culturales.

En el marco de la JE, los procesos de aprendizaje ocupan un lugar preponderante en relación con los estudiantes de Segundo Ciclo. Se propone, entonces, la realización de un audiovisual que dé cuenta de estos procesos y, de esta manera, se ofrezca a los estudiantes una oportunidad de aproximación a diferentes lenguajes con propósitos definidos.

Una **estructura posible** que debería tener el video, con participación prioritaria de los estudiantes:

- a) Un título de fantasía.
- b) Presentación de la escuela y el grado, los campos de formación de Jornada Extendida involucrados, los participantes.
- c) Las temáticas y/o aprendizajes que nuclea la experiencia.
- d) Momentos del proceso de aprendizaje: primer acercamiento a la temática, los preparativos, el desarrollo de la experiencia, los avances y los problemas que surgieron, las producciones logradas, la difusión de las producciones o el vínculo con otras instituciones o espacios curriculares, la participación de invitados, los recursos utilizados, los modos de evaluación.
- e) Reflexión –siempre por parte de los estudiantes- sobre los aprendizajes logrados en relación con el campo de formación (y a las actividades mediadoras que no sólo permitieron el acercamiento a esos aprendizajes sino que en sí mismas propician otros de manera menos directa), proyecciones y perspectivas diversas, cuestiones significativas y relevantes que se desprenden del tema o aprendizajes priorizados en esta experiencia, otros aprendizajes y aproximaciones no esperadas.
- f) Cierre, conclusión o saludo final por parte de los participantes.

Una sugerencia: el video debería tener una duración no superior a 5 o 6 minutos, para no fatigar a la audiencia. Los festivales y muestras de cortometrajes dejan indicios de esto.

A continuación, se presentan propuestas para los diferentes campos de formación.

EXPRESIONES ARTÍSTICO-CULTURALES

Parafraseando lo que el Diseño Curricular de la Educación Primaria expresa en relación con la Jornada Extendida, es posible afirmar que el campo de Expresiones Artístico-culturales no sólo brinda y abre un mundo de expresiones de disfrute personal, sino que posibilita adquirir esos lenguajes singulares de producción y comunicación.

El proceso de Producción Audiovisual permite enfatizar estas propuestas así como los procesos de aprendizaje protagonizados por los estudiantes.

Las situaciones desarrolladas en el Campo de la Expresiones Artístico-culturales favorecen la expresión, creación y comunicación del niño, su reflexión para la transformación de su realidad; potencian la creatividad y la conformación de una estructura integral y flexible que lo hace capaz de comprender su mundo y desarrollarse integralmente, conjugando lo lógico con lo emocional a partir de la apropiación de aprendizajes significativos.

A continuación sugerimos una serie de propuestas que pueden dar cuenta, a través de la realización de un audiovisual, de cómo fueron estos procesos de aprendizaje desde la narración propia de los estudiantes. Es importante destacar que este proceso de producción no queda sólo enmarcado en la producción artística, sino que se vincula con el desarrollo de la capacidad *Oralidad, lectura y escritura*.

Algunas propuestas:

- **Participación barrial en muestras y murales, como expresión de una escuela abierta y crítica, con una intencionalidad clara de promoción cultural para la integración y el desarrollo social**, por medio de la interacción con el contexto de pertenencia de los estudiantes.
- **Creación e ilustración de libros de cuento**. El proceso de producción de estos cuentos no sólo involucra lo referido a las Artes Visuales

propriadamente dichas (diseño, dibujos, armado, etc.), sino también aspectos de la lengua que deben referir a este proceso de aprendizaje.

- **Lecturas de obras de arte.** Esto involucra un doble proceso de apropiación tanto desde el lenguaje propio de las Artes Visuales como desde la lengua a partir del qué y cómo se dice lo que veo.
- **Graffiti; estencil.** Esta propuesta atraviesa también los lenguajes de las artes visuales y la palabra, como punto de encuentro que puede ser significativo tanto para el abordaje de los aprendizajes específicos de las artes visuales, como así también para explorar y profundizar los alcances de la lengua y los sentidos de esta dialéctica.
- **Safari fotográfico:** a partir de la narración de una crónica, que bien podría ser planteada en tiempo pasado como en futuro condicional, la lengua es la base que dará pie al relato fotográfico para comunicar la aventura del descubrimiento del barrio, la ciudad, el museo, el club.

LITERATURA Y TIC

Como un espacio privilegiado de interacción y aprendizajes compartidos, la **Jornada Extendida** se presenta con múltiples ocasiones para que los niños y niñas de las escuelas primarias puedan crear relaciones de confianza, reflexión y disfrute con la palabra literaria, la que está contenida en los libros y en los portadores propios de las nuevas tecnologías para descubrir y experimentar con ella nuevos modos de “decir el mundo” y expresar el universo personal y social.

Desde el campo de formación **LITERATURA Y TIC** pensado a partir de las prácticas de oralidad, lectura y escritura con textos del universo literario en sus más diversas manifestaciones y soportes, proponemos algunas sugerencias de escenas de lectura y recreación de las mismas con la intención de acompañar las experiencias que las escuelas ya han desarrollado o desean concretar en el marco de la propuesta Rumbo al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española.

De los aprendizajes y contenidos que se proponen en Diseño Curricular haremos hincapié en aquellos que nos permiten crear espacios de encuentro en torno a la literatura, donde haya búsquedas por tópicos o temas, observación de recurrencias y particularidades, lecturas compartidas y recreaciones o trasposiciones de obras literarias. La diversidad de textos y el trabajo con la

complejidad textual es el eje central de la propuesta para que luego los estudiantes expresen en el audiovisual el recorrido realizado, los contenidos abordados y los aprendizajes alcanzados.

Los recorridos podrán proponerse a los estudiantes desde *un espacio de experimentación dinámico*, es decir que en el ámbito del taller como formato privilegiado de la Jornada extendida organizaremos diversos circuitos de lectura según el interés de los estudiantes. A continuación, proponemos algunos como ejemplos:

- **¿Qué cuenta un libro dentro del libro?** Los libros dentro de los libros, su efecto y significado en la historia contada. (*“Un niño toma un libro, se encuentra literalmente dentro de la historia y tiene problemas para salir”. Este fue el punto de partida con el que Michael Ende convenció a su editor para publicar el que acabaría siendo su libro más famoso: La historia interminable*)
- **¿Qué es un misterio?** ¿Cómo se construye? Se propone ingresar a diversos textos –policiales, de aventuras o de terror- para localizar la escena de misterio o de *minificción*. Identificar su proceso de producción y los elementos que la componen, los sentidos y los efectos que producen en el relato pleno. Se puede trabajar con misterios breves o microcuentos. Las temáticas suelen ser muy diversas: libros perdidos, personas misteriosas, lugares secretos o pueblos desaparecidos, sólo por mencionar algunas.
- **Binomios y parejas literarias:** No sólo pensamos en la técnica propuesta por Rodari y que consiste en la elección de dos palabras al azar que no estén conectadas por ningún razonamiento lógico, sino lo inverso. Es decir, buscar las relaciones y los vínculos que se producen entre los personajes de una historia. Hay binomios literarios que establecen relaciones que transforman el sentido y el trayecto de la historia que se cuenta. Por ejemplo: Caperucita y el lobo, Don Quijote y Sancho Panza, El doctor Jekyll y el señor Hyde o Alicia con los diversos personajes que la acompañan.
- **Campaña de lectores:** Se trata de un trabajo colaborativo en la escuela, con el propósito de reconocer los textos existentes en nuestras bibliotecas. Quiénes leen, cuándo lo hacen y cómo se organiza este lugar, es el punto de partida de la Campaña. La interacción con los textos, la valoración y la interpretación pueden ser una instancia intermedia con producción de panfletos o folletos que ayuden a los lectores. Diseñar proyectos personales o

grupales de lectura puede ser una opción con posteriores mesas de comentarios, análisis y crítica literaria, entre otras.

- **Lugares/escenarios literarios:** El lugar o escenario donde transcurre una ficción puede ser un mundo a explorar. Los bosques, los planetas, las ciudades se nos presentan a través de descripciones o datos que aportan los personajes como los espacios donde ocurren las historias. Re-armar esos espacios con otros aportes como artículos periodísticos o notas de enciclopedias puede hacer que los trayectos lectores sean más ricos y precisos, además de complejizar la interpretación de los textos literarios.
- **Objetos literarios:** Cada escritor tiene objetos preferidos que aparecen en su literatura. Los relojes, los cuadernos, las maletas, las cartas, las puertas o las llaves, por nombrar algunos. Esos objetos aparecen en distintos entornos y suelen reaparecer con diversas características. Localizar los objetos, describirlos, completar sus usos tanto por los datos literarios como por datos externos al texto puede ser insumo valioso para luego producir, por ejemplo, infografías con los recursos tecnológicos.
- **Pasajes a otros mundos:** En la literatura, suele ser frecuente el artilugio de “paso a otros universos”, los personajes se enfrentan a una situación y a partir de allí *atraviesan* algunas barreras que los lleva a ingresar a otra realidad. Por ejemplo, la frontera del armario en Narnia, Alicia sigue el conejo y cae en la madriguera; Scherezade, en *Las mil una noches*, cuenta un cuento cada noche y hace que quien la escucha pierda su objetivo frente a ella. Estos pasajes pueden hacer que los personajes se transformen, detectar los cambios, escribir sobre ellos, buscar las divergencias y producir interpretaciones breves con apoyo de otros recursos pueden ser algunas de las posibilidades.

Bibliografía Consultada:

- Gobierno de Córdoba. Ministerio de Educación. Secretaría de Educación. Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa (2012). *Diseño Curricular de la Educación Primaria*. Córdoba, Argentina: Autor.
- Gobierno de Córdoba. Ministerio de Educación. Secretaría de Educación. Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa. Plan Provincial de Lectura (2011). *Leer literatura en Jornada Extendida*. Córdoba, Argentina: Autor.

Disponible en <http://www.igualdadycalidadcba.gov.ar/SIPEC-CBA/publicaciones/JornadaExtendida/Leer%20literatura%20en%20Jornada%20Extendida.pdf>

- De Hauwere, K. (s/f). *EL MICRORRELATO EN AMÉRICA LATINA: EL CANON ARGENTINO*. Disponible en: https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/414/375/RUG01-001414375_2010_0001_AC.pdf

LENGUA EXTRANJERA INGLÉS

Palabras de la lengua inglesa incorporadas a nuestra lengua española

El campo de formación *Lengua Extranjera Inglés* en la Jornada Extendida se presenta como una oportunidad para ampliar el horizonte cultural de los niños, diversificar su representación del mundo, estimular la curiosidad y acrecentar sus posibilidades expresivas a través de la convergencia de hechos históricos, descubrimiento de espacios geográficos, encuentro presencial o virtual con personas y personajes, y las particularidades propias de la lengua extranjera misma que invitan a la comparación con la propia, facilitando así el aprendizaje del Inglés.

Una de las particularidades con las que se confronta el estudiante es la diversidad lingüística del Inglés. Las palabras en inglés surgen y evolucionan constantemente al provenir de diferentes fuentes. Aproximarse a ellas desde esta perspectiva es una invitación a recorrer los orígenes de los pueblos que conformaron las Islas Británicas, y descubrir lugares y su toponimia, e incluso descubrir relaciones interculturales insospechadas.

Muchos términos provienen de otros idiomas, entre ellos los de origen latino y griego lo que facilita su uso inmediato en contextos variados por su similitud al castellano (*phone*). Un gran número de palabras pasaron por varios idiomas; por ejemplo, del latín, pasaron al francés o al alemán y finalmente al inglés (*air*, de origen latino y *question*, de origen francés, pasaron al inglés; *check*, de origen persa, luego árabe, y finalmente inglés). Conocer el origen de las palabras por su etimología facilita la comprensión de su significado. Las raíces, prefijos y sufijos ayudan a formar palabras y comprender significados sin tener que recurrir al diccionario (*impartial*, *disgusting*).

Otra particularidad a destacar de algunas palabras de la lengua inglesa es su base onomatopéyica, que contribuye a la comprensión de su significado al escucharlas y las hace difíciles de olvidar al representar sonidos producidos por

animales (*roar*), el agua (*splash*), el aire (*whisper*), golpes (*clap*) o la voz (*chatter*).

Algunas expresiones inglesas, al compararlas con el castellano y encontrar similitudes y diferencias en sus usos, introducen al estudiante en prácticas sociales universalmente aceptadas: Iniciar una conversación con un saludo formal o informal según la situación comunicativa (*Hello/Goodmorning*), una disculpa (*Excuse me/Pardon me*), y finalizarla con un agradecimiento (*Thankyou/Very kind of you*). Otras expresiones ayudan a continuar con la conversación, indagar un tema en profundidad, o invitar a un intercambio de opiniones. (*You're kidding?/Really?/What do you think...?*)

Un gran número de palabras que usamos corrientemente pertenecen al ámbito de las artes y las ciencias (*canvas, design, amper*). Entre ellas, encontramos sustantivos propios como el apellido de científicos y el nombre de localidades (*Celsius, Greenwich*). Algunos sustantivos propios están asociados a nuestra propia historia (Almirante Brown), a lugares geográficos dentro de la Argentina (Islas Sandwich; Canal de Beagle), e incluso a traducciones erróneas (River Plate). Otras tienen una historia detrás que incrementa el acervo cultural de los estudiantes (OK; S.O.S.).

Existe una cantidad de palabras inglesas que se han incorporado a nuestro vocabulario cotidiano de tal manera que son términos cuyo equivalente en español no es conocido por las nuevas generaciones (*play, casting, mail, CD, DVD, hometheatre*).

Acercarlos a una cultura diferente es generar en los estudiantes emociones y actitudes respetuosas de las diferencias identitarias y culturales, promover la participación activa en una sociedad diversa y en permanente cambio.

La siguiente propuesta de trabajo tiene como intencionalidades formativas:

- Promover, en el marco de la cultura globalizada actual, la indagación de nuevos términos.

- Generar el enriquecimiento del vocabulario y la expresión oral.

- Promover la participación en situaciones básicas de interacción comunicativa en la lengua-cultura inglesa, recurriendo a materiales audiovisuales, que les permitan interpretar el mundo real e imaginario, contribuyan a relacionarse con la cultura inglesa y sirvan para promover la expresión oral.

- Ofrecer la oportunidad de explorar y recrear significativamente hechos de la realidad a través de las TIC.

-Propiciar un espacio para el encuentro, reconocimiento, valoración, aceptación y respeto por la diversidad y singularidad socio cultural y lingüística de la lengua-cultura inglesa.

Actividad/Tarea:

El origen de las palabras en inglés

- Investigar quienes fueron los Celtas y los Anglosajones y donde se ubicaban geográficamente.
- En un mapa identificar las Islas Británicas y los países que forman las costas del mar del Norte.
- Investigar quiénes fueron los Romanos y los Normandos.
- Indagar cuáles fueron los países invasores de las Islas Británicas a lo largo del tiempo.
- Buscar en un mapa los topónimos de origen celta, anglosajón y latino en las Islas Británicas.
- Señalar con flechas los países que invadieron la Gran Bretaña y expresar oralmente los movimientos invasores y su herencia cultural.
- Buscar en un mapa los topónimos de inglés más importantes en América.
- En un mapa de América, señalar los lugares de nombre inglés más relevantes y relatar brevemente qué o quién representa y su importancia o contribución para el mundo.

Recursos:

-Eduteka.

-Stopmotion.

-Cámara rápida.

Sugerencias para la producción del audiovisual

Este documento escrito específicamente para esta propuesta, facilitará seguramente el ingreso al mundo de la producción audiovisual. Disponible en:

https://docs.google.com/document/d/1Jd_tLlVc5kM6i2dpYU2GysAtODvFGYUP-7Gc-bbwets/edit?usp=sharing

Equipo de trabajo

Redacción

Patricia Anastacia

Ingrid Blank

Pablo Cabral

Marta Kowadlo

Barbarita Quiroga

Revisión de contenidos y corrección de estilo

Silvia Vidales

Luciana Trocello

Diseño

Ma. Ivana Castillo

Ma. Laura González Gadea



Esta publicación está disponible en acceso abierto bajo la [LicenciaCreativeCommons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

Al utilizar el contenido de la presente publicación, los usuarios podrán reproducir total o parcialmente lo aquí publicado, siempre y cuando no sea alterado, se asignen los créditos correspondientes y no sea utilizado con fines comerciales.

Las publicaciones de la Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa (Secretaría de Educación, Ministerio de Educación, Gobierno de la Provincia de Córdoba) se encuentran disponibles en [http www.igualdadycalidadcba.gov.ar](http://www.igualdadycalidadcba.gov.ar)

31 de mayo 2018



AUTORIDADES

Gobernador de la Provincia de Córdoba

Cr. Juan Schiaretti

Presidente Provisorio Cámara Legislativa

Dr. Oscar Félix González

Ministro de Educación de la Provincia de Córdoba

Prof. Walter Mario Grahovac

Secretaría de Educación

Prof. Delia María Provinciali

Secretario de Relaciones Institucionales

Dr. Carlos Alberto Sánchez

Subsecretario de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa

Dr. Horacio Ademar Ferreyra

Directora General de Educación Inicial

Lic. Edith Teresa Flores

Directora General de Educación Primaria

Lic. Stella Maris Adrover

Director General de Educación Secundaria

Prof. Víctor Gómez

Director General de Educación Técnica y Formación Profesional

Ing. Domingo Horacio Aringoli

Director General de Educación Superior

Mgter. Santiago Amadeo Lucero

Director General de Institutos Privados de Enseñanza

Mgter. Hugo Ramón Zanet

Director General de Educación de Jóvenes y Adultos

Prof. Carlos Omar Brene

Directora General de Educación Especial y Hospitalaria

Lic. Alicia Beatriz Bonetto

Director General de Planeamiento, Información y Evaluación Educativa

Lic. Nicolás De Mori